



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 5 lipca 1995 r.

Nr 76

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 381** — Europejska konwencja o zniesieniu wymogu legalizacji dokumentów sporządzonych przez przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych, sporządzona w Londynie dnia 7 czerwca 1968 r. 2069
- 382** — Oświadczenie rządowe z dnia 31 stycznia 1995 r. w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Europejskiej konwencji o zniesieniu wymogu legalizacji dokumentów sporządzonych przez przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych, sporządzonej w Londynie dnia 7 czerwca 1968 r. 2073
- 383** — Porozumienie pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii, ustanawiające współpracę w dziedzinie edukacji i kształcenia w ramach Środkowoeuropejskiego programu wymiany uniwersyteckiej (CEEPUS), sporządzone w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1993 r. 2074
- 384** — Oświadczenie rządowe z dnia 22 marca 1995 r. w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Porozumienia pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii, ustanawiającego współpracę w dziedzinie edukacji i kształcenia w ramach Środkowoeuropejskiego programu wymiany uniwersyteckiej (CEEPUS), sporządzonego w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1993 r. 2082

ROZPORZĄDZENIE

- 385** — Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 24 czerwca 1995 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wprowadzenia obowiązku stosowania Polskich Norm i norm branżowych 2083

381

EUROPEJSKA KONWENCJA

o zniesieniu wymogu legalizacji dokumentów sporządzonych przez przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych,

sporządzona w Londynie dnia 7 czerwca 1968 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 czerwca 1968 r. została sporządzona w Londynie Europejska konwencja o zniesieniu wymogu legalizacji dokumentów sporządzonych przez przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych w następującym brzmieniu:

Przekład

EUROPEJSKA KONWENCJA

o zniesieniu wymogu legalizacji dokumentów sporządzonych przez przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych

Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszej konwencji,

EUROPEAN CONVENTION

on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

uznając, że celem Rady Europy jest osiągnięcie większej jedności między jej członkami,

uznając, że stosunki między państwami, jak również między ich przedstawicielami dyplomatycznymi lub urzędnikami konsularnymi opierają się w coraz większym stopniu na wzajemnym zaufaniu,

uznając, że zniesienie wymogu legalizacji powinno wzmocnić więzy między państwami członkowskimi poprzez umożliwienie postugiwania się zagranicznymi dokumentami w ten sam sposób jak dokumentami pochodzącymi od władz krajowych,

przekonane o potrzebie zniesienia wymogu legalizacji dokumentów sporządzonych przez swych przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej konwencji legalizacja oznacza wyłącznie czynność dokonywaną w celu poświadczenia autentyczności podpisu na dokumencie, charakteru, w jakim osoba podpisująca taki dokument działała, oraz w określonych przypadkach tożsamości pieczęci lub stempla, jakim dokument taki został opatrzony.

Artykuł 2

1. Niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie do dokumentów, które sporządzone zostały przez przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych Umawiającej się Strony, działających w charakterze urzędowym i wykonujących swe czynności na terytorium jakiegokolwiek państwa, i które mają być przedłożone:

- a) na terytorium innej Umawiającej się Strony lub
- b) przedstawicielom dyplomatycznym albo urzędnikom konsularnym innej Umawiającej się Strony, wykonującym swe czynności na terytorium państwa nie będącego stroną niniejszej konwencji.

2. Niniejsza konwencja będzie miała również zastosowanie do urzędowych zaświadczeń, takich jak potwierdzenie rejestracji dokumentu lub faktu jego istnienia w określonej dacie oraz poświadczenie autentyczności podpisów, załączonych przez przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych do dokumentów innych niż te, o których mowa w ustępie 1.

Artykuł 3

Każda Umawiająca się Strona zwolni z wymogu legalizacji dokumenty, do których konwencja ma zastosowanie.

Artykuł 4

1. Każda Umawiająca się Strona podejmie niezbędne działania dla zapobieżenia dokonywaniu przez jej władze legalizacji w przypadkach, w których niniejsza konwencja znosi wymóg legalizacji.

2. Każda Umawiająca się Strona zapewni, gdy okaże się to niezbędne, weryfikację autentyczności dokumentów, do

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that relations between the member States, as well as relations between their diplomatic agents or consular officers, are increasingly based on mutual trust;

Considering that the abolition of legalisation is likely to strengthen the ties between the member States by making it possible to use foreign documents in the same manner as documents emanating from national authorities;

Convinced of the need to abolish the requirement of legalisation of documents executed by their diplomatic agents or consular officers,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention, legalisation means only the formality used to certify the authenticity of the signature on a document, the capacity in which the person signing such document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which such document bears.

Article 2

1. This Convention shall apply to documents which have been executed by diplomatic agents or consular officers of a Contracting Party, acting in their official capacity and exercising their functions in the territory of any State, and which have to be produced:

- (a) either in the territory of another Contracting Party, or
- (b) to the diplomatic agents or consular officers of another Contracting Party exercising their functions in the territory of a State which is not a party to this Convention.

2. This Convention shall also apply to official certificates, such as those recording the registration of a document or the fact that it was in existence on a certain date, and authentications of signatures, appended by diplomatic agents or consular officers to documents other than those referred to in paragraph 1.

Article 3

Each Contracting Party shall exempt from legalisation documents to which this Convention applies.

Article 4

1. Each Contracting Party shall take the measures necessary to avoid the carrying out by its authorities of legalisations in cases where this Convention abolishes legalisation.

2. Each Contracting Party shall provide for the verification, where necessary, of the authenticity of the documents

których niniejsza konwencja ma zastosowanie. Weryfikacja taka nie będzie za sobą pociągać obowiązku uiszczenia jakichkolwiek opłat ani poniesienia innych kosztów i będzie dokonywana możliwie jak najszybciej.

Artykuł 5

Niniejsza konwencja będzie miała między Umawiającymi się Stronami pierwszeństwo przed postanowieniami jakichkolwiek traktatów, konwencji lub umów, które przewidują lub będą przewidywać legalizację autentyczności podpisu przedstawiciela dyplomatycznego lub urzędnika konsularnego, charakteru, w jakim osoba podpisująca dany dokument działała, oraz w określonych przypadkach tożsamości pieczęci lub stempla, jakim dokument został opatrzony.

Artykuł 6

1. Niniejsza konwencja jest otwarta do podpisania przez państwa członkowskie Rady Europy. Podlega ona ratyfikacji lub przyjęciu. Dokumenty ratyfikacyjne lub przyjęcia składają się Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

2. Niniejsza konwencja wejdzie w życie trzy miesiące po dniu złożenia trzeciego dokumentu ratyfikacyjnego lub przyjęcia.

3. W stosunku do każdego państwa-sygnatariusza ratyfikującego lub przyjmującego w terminie późniejszym konwencja wejdzie w życie trzy miesiące po dniu złożenia jego dokumentu ratyfikacyjnego lub przyjęcia.

Artykuł 7

1. Po wejściu w życie niniejszej konwencji Komitet Ministrów Rady Europy może zaprosić jakiekolwiek państwo, nie będące członkiem Rady Europy, do przystąpienia do niniejszej konwencji.

2. Przystąpienie takie zostanie dokonane poprzez złożenie Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy dokumentu przystąpienia i stanie się skuteczne trzy miesiące po dniu jego złożenia.

Artykuł 8

1. Każda Umawiająca się Strona może, w czasie podpisania bądź składania swego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub przystąpienia, oznaczyć terytorium lub terytoria, do których niniejsza konwencja ma zastosowanie.

2. Każda Umawiająca się Strona może, w czasie podpisania lub składania swego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub przystąpienia albo w jakimkolwiek późniejszym terminie, poprzez oświadczenie skierowane do Sekretarza Generalnego Rady Europy, rozciągnąć stosowanie niniejszej konwencji na jakiekolwiek inne terytorium lub terytoria wymienione w oświadczeniu, za których stosunki międzynarodowe odpowiada lub w których imieniu ma prawo podejmować zobowiązania.

3. Każde oświadczenie złożone zgodnie z poprzednim ustępem może wobec jakiegokolwiek terytorium wymienio-

to which this Convention applies. Such verification shall not give rise to payment of any taxes or expenses and shall be carried out as quickly as possible.

Article 5

This Convention shall, as between the Contracting Parties, prevail over the provisions of any treaties, conventions or agreements which provide, or shall provide, for legalisation of the authenticity of the signature of a diplomatic agent or consular officer, the capacity in which such person signing the document has acted, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the document bears.

Article 6

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 7

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council of Europe to accede to this Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 8

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in

nego w takim oświadczeniu zostać cofnięte w sposób przewidziany w artykule 9 niniejszej konwencji.

Artykuł 9

1. Niniejsza konwencja obowiązywać będzie przez czas nieokreślony.

2. Każda Umawiająca się Strona może, w zakresie jej dotyczącym, wypowiedzieć niniejszą konwencję w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

3. Wypowiedzenie takie stanie się skuteczne sześć miesięcy po dniu otrzymania przez Sekretarza Generalnego takiej notyfikacji.

Artykuł 10

Sekretarz Generalny Rady Europy powiadomi państwa członkowskie Rady Europy oraz jakiegokolwiek państwo, które przystąpi do niniejszej konwencji, o:

- a) każdym podpisaniu;
- b) każdym złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub przystąpienia;
- c) każdej dacie wejścia w życie niniejszej konwencji;
- d) każdym oświadczeniu otrzymanym zgodnie z postanowieniami artykułu 8;
- e) każdej notyfikacji otrzymanej zgodnie z postanowieniami artykułu 9 oraz o dacie, w której takie wypowiedzenie stanie się skuteczne.

Na dowód czego niżej podpisani, będąc w tym celu należycie upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Londynie dnia 7 czerwca 1968 r., w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaże uwierzytelnione kopie każdemu z sygnatariuszy oraz przystępujących państw.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 listopada 1994 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 9 of this Convention.

Article 9

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 8;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 9 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London, this 7th June 1968, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.